

Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRMP-TPP-Ć-S14_pNadGenBI5EN
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia francuska z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	francuski
Sylabus opracował	dr Liliana Kozar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Poznanie i utrwalanie podstawowych wiadomości z zakresu teorii i problematyki przekładu (procedury i techniki tłumaczeniowe, kwestie ekwiwalencji, najczęstsze błędy tłumaczeniowe, itp.), utrwalanie metodologii związanej z tłumaczeniem tekstów ogólnych (świadomość niektórych zagrożeń związanych z pracą przekładową, z nieprzystawalnością systemów, interferencją językową, itp.), stworzenie możliwości praktycznej nauki przekładu (tłumaczenia tekstów z języka polskiego na francuski i z języka francuskiego na polski, teksty o zróżnicowanej tematyce i różnym stopniu trudności), doskonalenie kompetencji przekładowych (usprawnianie własnego warsztatu przekładowego), językowych i komunikacyjnych (rozumienie tekstu, interpretacja tekstu, utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu, praca nad poprawnością językową wypowiedzi), umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Zakres tematyczny

- Podstawowe zagadnienia z zakresu problematyki przekładu:
 - procedury i techniki tłumaczeniowe,
 - metodologia tłumaczenia,
 - zagadnienia przekładalności (ekwiwalencja, odpowiedniość, leksyka bezekwiwalentna),
 - elementy kulturowe w przekładzie,
 - interferencja międzyjęzykowy,
 - praca z tekstem użytkowym, zróżnicowanym tematycznie i pragmatycznie, itp.
- Językowe aspekty pracy z tekstem wyjściowym i docelowym:
 - tłumaczenia z języka polskiego na francuski i z języka francuskiego na polski mniejszych lub większych sekwencji tekstowych (zdania, wyrażenia, artykuły prasowe), zróżnicowanych tematycznie (m.in. szkolnictwo, podróże, czas wolny, Internet, zdrowie, bankowość, itd.) i pragmatycznie (teksty reklamowe, ulotki informacyjne, artykuły prasowe, dokumenty administracyjne, fragmenty wybranych tekstów specjalistycznych, itp.),
 - praca nad sprawnością rozumienia, interpretowania i reekspresji tekstu, oraz nad poprawnością językową i stylistyczną formułowanych wypowiedzi,
 - praca nad leksyką w obrębie mniejszych lub większych dziedzin tematycznych (utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu),
 - utrwalanie leksyki za pomocą licznych ćwiczeń leksykalnych i tłumaczeniowych, itp.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, warsztaty ćwiczeniowe, rundka, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.
Zajęcia mają charakter konwersatoryjny i ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są m.in. do szybkich ripost i reagowania na punktowe, problemowe pytania i zagadnienia, do samodzielnej i zespołowej pracy, itp.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu translatoryki.	• KN1_W02	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna • dyskusja	• Ćwiczenia
Posiada podstawową wiedzę w zakresie analizy i interpretacji tekstu wyjściowego. Potrafi w poprawny sposób odtworzyć jego cechy w języku przekładu.	• KN1_W08	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem, dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi pozyskiwać informacje z różnych źródeł, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać we właściwy sposób.	• KN1_U01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna • praca z tekstem	• Ćwiczenia
Potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym cechy języka tekstu wyjściowego, kontekst społeczny i kulturowy.	• KN1_U05	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem, dyskusja	• Ćwiczenia
Posiada znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KN1_U11	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Ćwiczenia
Posiada podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń tekstów o tematyce ogólnej z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski.	• KN1_U14	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca pisemna • dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role.	• KN1_K02	• aktywność w trakcie zajęć	• Ćwiczenia
Potrafi kierować małym zespołem, przyjmując odpowiedzialność za efekty wykonanej pracy.	• KN1_K03	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań.	• KN1_K04	• aktywność w trakcie zajęć	• Ćwiczenia
Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z pracą przekładową, a w konsekwencji z wykonywaniem zawodu tłumacza.	• KN1_K05	• aktywność w trakcie zajęć	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obowiązkowe zaliczenia bieżącego materiału ćwiczeniowego w formie krótkich testów (elementy teorii, leksyka). Tłumaczenie 2-4 tekstów z języka polskiego na francuski i/lub z języka francuskiego na polski. Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach.

Literatura podstawowa

1. Belczyk A., (2009), Poradnik tłumacza, Kraków: Idea.
2. Skibińska E., (2001), Inaczej mówiąc... Tłumaczenie z francuskiego na polski, Wrocław: DWE
3. Tomaszkiwicz T. (red.), (2006), Odpowiednie dać rzeczy słowo ... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Poznań: UAM.
4. Pisarska A., T. Tomaszkiwicz, (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
5. Kopczyński A., Kizeweter M. (red.), (2009), Jakość i ocena tłumaczenia, Warszawa: Wydawnictwo SWPS.
6. Gile D., (2005), La traduction, La comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France.
7. Ricoeur P., (2004), Sur la traduction, Paris : Bayard.

Wybrane teksty autentyczne, użytkowe, prasowe, reklamowe i administracyjne.

Literatura uzupełniająca

1. Lewicki R., (2000), *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej .
2. Pieńkos J., (1993), *Tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa: PWN
3. Hejwowski K., (2009), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa: PWN.
4. Wojtasiewicz O., (2007), *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa : Translegis.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 30-08-2016 11:10)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ